



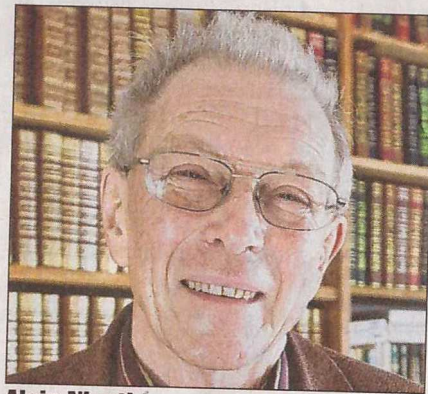
Eva Furrer

Viele ältere Menschen machen einen Bogen ums Kino – Popcorn-Movies und lärmiges Hollywood-Kino sind ihnen ein Gräuel. Im «Cinedolcevita» dagegen – in Biel jeweils einmal im Monat am Dienstagnachmittag im «Apollo» – finden sie Filme, die für sie massgeschneidert sind. Möglich macht das die Initiative Bielerin **Eva Furrer**, die vor genau zehn Jahren ihre Idee – betagten Leuten besondere Kinobesuche zu ermöglichen – in die Tat umgesetzt hat. Zuerst nur in Biel, jetzt aber schon in acht weiteren Städten programmiert sie die Filme – Klassiker und auch aktuelle Werke – für diese Spezialvorstellungen. Eva Furrer hat für die betagten Menschen ein Filmfenster eröffnet, bringt sie in einer Gemeinschaft zusammen und weitet das cinedolcevita in immer mehr Schweizer Städte aus. Eine Bieler Erfolgsgeschichte.

*Bien des personnes âgées évitent les cinémas: les films popcorn et les bruyantes productions hollywoodiennes leur font horreur. Au «cinedolcevita» au contraire, qui a lieu une fois par mois le mardi après-midi à l'Apollo, elles découvrent des films «sur mesures». Et cela grâce à l'initiative de la Biennoise **Eva Furrer**, qui a su mettre en place il y a dix ans de cela d'organiser spécialement des séances particulières pour les âgés. Au départ à Bienne, mais aujourd'hui dans huit autres villes, elle programme des films, des classiques, mais aussi des œuvres actuelles lors de ces séances spéciales. Elle a ouvert aux plus vieux une fenêtre sur le cinéma, les rassemble dans une communauté et continue d'étendre «cinedolcevita» dans toujours plus de villes suisses. Une histoire à succès biennoise.*

PRODUKTION / PRODUCTION: ajé / FL / HUA / MB / MC / RC / RJ / RF / SF / TL / WH / PHOTOS: BCA / FF / JST

Paris sur 200 m ou 150 jeunes adultes sont impliqués pour une moyenne de plus de 300 utilisatrices et utilisateurs par semaine.



Alain Nicati

Er war der Doyen im Bieler Stadtrat. Seit September 1983 sass er als Mitglied der Welschfreisinnigen im Bieler Stadtparlament. Als er im Dezember 2013 verabschiedet wurde, dankte ihm der Rat mit einer *standing ovation*. Verdient: **Nicati** konnte über Parteigrenzen hinwegsehen, war immer überaus sach- und nicht bloss parteiorientiert. Als Finanzspezialist hatte er einen einmaligen Überblick über die Stadtkasse und war auch sozial engagiert. «Er war kein *bourgeois*, sondern ein *citoyen*», lautete ein Lob im Stadtrat.

*Il était le doyen du Conseil de Ville biennois, dont il était un représentant radical romand depuis 1983. Quand il s'est retiré en décembre 2013, le parlement lui a fait une standing ovation. Méritée: **Alain Nicati** pouvait surmonter les barrières entre partis, il s'intéressait beaucoup plus aux résultats qu'aux querelles partisanes. En tant que spécialiste des finances, il avait toujours une vue d'ensemble unique sur les finances de la Ville et s'engageait aussi dans le social. «Ce n'était pas un bourgeois, mais un citoyen», a souligné un orateur au Conseil de Ville.*

nés, le restaurant est devenu un 2^e chez-soi. Cette bonne âme est chère au cœur de biens des Biennois.



**Stadtgärtnerei
Services des Espaces Verts**

Sie sorgen immer wieder für Farbtupfer in der Stadt Biel: Die Rede ist nicht von Graffiti-Künstlern, sondern von der **Stadtgärtnerei**, die sich Tag ein, Tag aus um die Pflege sämtlicher öffentlicher Grünflächen, unzähliger Blumentöpfe sowie rund 8000 Bäume kümmert. Das Team von Abteilungsleiter Markus Brentano hatte 2013 zum Beispiel alle Hände voll zu tun, als es galt, den strapazierten Nicolas-Hayek-Park nach dem Eidgenössischen Turnfest (ETF) wieder auf Vordermann zu bringen. Ein Highlight war die Blumendekoration auf dem Guisan-Kreisel, auf dem im Sommer drei ETF-«Männchen» turnten.

*Ils s'efforcent toujours de donner de la couleur à la ville: non, pas les auteurs de graffiti, mais les jardiniers des **Espaces verts**. Jour après jour, ils soignent les espaces verts publics, y plantent d'innombrables fleurs et soignent environ 8000 arbres. Le team de Markus Brentano a dû mettre particulièrement la main à la pâte pour réhabiliter le Parc Nicolas Hayek, mis à rude épreuve durant la fête fédérale de gymnastique. Particulièrement réussie, la décoration florale du rond point de la place Guisan, où trônaient trois gymnastes de la FFG cet été.*



**Stiftung Dammweg
Fondation Dammweg**

Die **Stiftung Dammweg** gibt seit 42 Jahren geistig behinderten Menschen Heim und Arbeit, 60 Personen wohnen hier, 110 arbeiten in geschützten Werkstätten und Ateliers. Die Wohngruppe begleitet die behinderten Menschen bei der Bewältigung des Alltags, der Freizeit und der Lebensgestaltung. Das Arbeitsangebot in den Abteilungen Montage, Metallbearbeitung, Hauswirtschaft, Küche und in den Werkateliers ist vielfältig. Die Stiftung Dammweg erhält die Arbeiten vorwiegend aus der Privatwirtschaft und teilweise durch Eigenprodukte. «Die Selbstverwirklichung durch die Arbeit hat für behinderte Menschen eine ebenso wichtige Bedeutung wie für alle anderen», sagt Leiter Rolf Senn, der die Stiftung 26 Jahre lang mit Feingefühl und Hartnäckigkeit geführt und weiterentwickelt hat. Senn geht Ende Mai in den Ruhestand.

*La fondation offre depuis 42 ans à des handicapés mentaux un foyer et du travail. 60 personnes y logent, 110 y œuvrent dans les ateliers protégés. Le groupe logement assiste les pensionnaires handicapés dans la maîtrise de la vie quotidienne et durant leurs loisirs. Les départements montage, traitements des métaux, économie domestique, cuisines et autres ateliers offrent une vaste gamme de travaux. La **fondation Dammweg** reçoit essentiellement des mandats d'entreprises privées et s'appuie en partie sur ses propres produits. «L'épanouissement personnel et le travail a pour des handicapés une importance bien plus grande que pour d'autres gens», souligne le directeur Rolf Senn qui a dirigé et développé l'institution durant 26 ans avec persévérance et doigté. A fin mai, il prendra sa retraite.*